**الملحق SUP 2 -1: طلب عروض أسعار لعقد إطار عام**

## ANNEX SUP 2-1: Request for Quotation for a Framework contract

|  |
| --- |
| **هذه الملاحظة للجهة المتعاقدة (مؤسسة دان تشرتش إيد أو شريكها) حول كيفية تعبئة طلب عرض الأسعار**  *في المناطق التي ترون فيها:* **ملاحظة،** *فهذه عبارة عن إرشادات موجهة لكم ويجب عليكم شطب الملاحظات من الوثيقة*  *حيثما تجدون <...> يرجى إدخال المعلومات*  *والخيارات معلمة (خيار...)*  ***\*\*\* يرجى شطب هذه الصفحة قبل تقديم طلب عرض الأسعار\*\*\**** This note is for the Contracting Authority (DCA or Partner) on how to complete this Request for Quotation: *Where you see:* **(Note:….)** *this is just a guidance for you and you shall delete these notes from the document.*  *Where you see <…> please enter information.*  *Options are marked* (Option:…)  ***\*\*\*\**DELETE THIS PAGE PRIOR TO SUBMITTING THE REQUEST FOR QUOTATION*\*\*\*\**** |

**طلب عرض أسعار**

|  |  |
| --- | --- |
| **تاريخ الإصدار**  **Date of issue** | <التاريخ>  <Date> |
| **رقم الملف**  **File no.:** | <طلب عروض أسعار رقم>  <RFQ no.> |
| **مسمى العقد**  **Contract title:** | <مسمى العقد>  <Contract title> |
| **تاريخ إغلاق العروض**  **Closing date:** | <التاريخ والساعة>  <Date and time> |
| **للمزيد من المعلومات يرجى الاتصال بالجهة المتعاقدة:**  **For further information, please contact the Contracting Authority:** | <مؤسسة دان تشرتش إيد أو شريكها>  الشخص المختص بالاتصال: <الاسم>  الهاتف <رقم >  الفاكس <رقم>  البريد الإلكتروني <إيميل>  <DCA or Partner>  Contact person: <Name>  Tel: <Number>  Fax: <Number>  E-mail: <Email> |
| **ترجى الملاحظة أنه يمكن إرسال عروض الأسعار <بالبريد أو بالفاكس أو بالبريد الإلكتروني>**  **Please note that the Quotations may be sent by <post, fax or email>.** | |

موجه ل:

<الاسم والعنوان>

To:

<Name and address>

**<اسم الجهة المتعاقدة> تدعوكم لتقديم عروض أسعار للسلع التالية ضمن عقد إطار عام**

**<Name of Contracting Authority, country> invites you to submit a quotation for the following GOODS UNDER a Framework Contract**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **البند**  **Item** | **الوصف**  **Description** | **الكمية**  **Quantity** | تاريخ التسليم المطلوب  **Required delivery date** |
| 1 | <وصف السلع/ البضائع>  <Description of Goods> | <الكمية>  <qty> | <تاريخ التسليم>  <Delivery date> |
| 2 | <وصف السلع/ البضائع>  <Description of Goods> | <الكمية>  <qty> | <تاريخ التسليم>  <Delivery date> |
| 3 | <وصف السلع/ البضائع>  <Description of Goods> | <الكمية>  <qty> | <تاريخ التسليم>  <Delivery date> |
|  | <أضيفوا عدد الأسطر اللازمة<  <Add extra lines as necessary> |  |  |

**التعليمات**

## Instructions

**أ.1 الإقرار بالاستلام**

عند استلام طلب عروض الأسعار، يرجى إخطار الجهة المتعاقدة بنيتكم بتقديم عرض أسعار. يرجى الرد حتى لو لم تكن هناك نية بالتقدم بعرض.

1. **Acknowledgement**

Upon receipt of the Request for Quotation please inform the Contracting Authority if you intend to submit a quotation. Please respond even if negative.

**أ.2 عام**

البضائع التي سيتم شراؤها هي لاستخدامات الجهة المتعاقدة في برنامجها <اسم البرنامج> في <البلد>، وهو تدخل تدعمه <الجهة المانحة>. ويمكن للمورد أن يقدم عرض أسعاره لواحدة أو لعدد من الرزم. **ملاحظة: قم بالتعديل حسب الضرورة إذا كان عرض الأسعار مطلوبا لكافة الرزم، يرجى تصحيح العبارة.**

1. **General**

The goods to be purchased are for use by the Contracting Authority in its <name of programme> Programme in <country>, an intervention supported by <donor>. The supplier can submit a quotation for one, several or all lots. **(Note: adjust as necessary and if quotation is required for all lots, please correct the wording)**

**أ.3 تكلفة عرض الأسعار**

يتحمل الموردون كافة التكاليف المرتبطة بتحضير عرض الأسعار الخاص بهم وتقديمه ولن تتحمل الجهة المتعاقدة أي مسئولية تجعلها مطالبة بدفع تلك التكاليف، بغض النظر عن سير الإجراء التفاوضي أو نتيجته.

1. **Cost of quotation**

The supplier shall bear all costs associated with the preparation and submission of his quotation and the Contracting Authority will in no case be responsible or liable for these costs, regardless of the conduct or outcome of the negotiated procedure.

**أ.4 الأهلية ومعايير التأهل**

لن يعتبر الموردون مؤهلين إذا لم يكونوا في الحالات المشار إليها في المادة 15 من الشروط والبنود العامة لعقود التوريدات – Ver4 2012.

يجب على الموردين أن يقروا بوفائهم بمعايير التأهل في نموذج تقديم عروض الأسعار. وإذا طلبت الجهة المتعاقدة ذلك، فإن الموردين الذين يتم قبول عرض أسعارهم يتوجب عليهم أن يقدموا الإثباتات للجهة المتعاقدة لإثبات أهليتهم من خلال الشهادات التي تصدرها السلطات المختصة في بلد تكوين المنشأة أو في حال عدم توفر هذه الشهادات فمن خلال تصريح مشفوع بالقسم.

كما يطلب من الموردين التعهد بامتثالهم بالمادة 13 "عمالة الأطفال والعمل بالإكراه" والمادة 14 "الألغام" من الشروط والبنود العامة لعقود التوريدات – Ver4 2012 و بمدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين والمرفقة مع طلب عرض الأسعار.

لإثبات قدرتهم وتوفر المواد الكافية لهم، يجب على الموردين أن يوفروا المعلومات والوثائق التي تطلبها الجهة المتعاقدة.

1. **Eligibility and qualification requirements**

Suppliers are not eligible if they are in one of the situations listed in article 15 of the General Terms and Conditions for Supply Contracts – Ver4 2012.

In the Quotation Submission Form suppliers shall attest that they meet the above eligibility criteria. If required by the Contracting Authority, the supplier whose quotation is accepted shall further provide evidence satisfactory to the Contracting Authority of its eligibility through certificates issued by competent authorities in its country of establishment or operation or, if such certificates are not available, through a sworn statement.

Suppliers shall also be requested to certify that they comply with article 13. “Child Labour and Forced Labour” and article 14 “Mines” of the General Terms and Conditions for Supply Contracts – Ver4 2012 and with the Code of Conduct for Contractors as attached with this Request for Quotation (RFQ).

To give evidence of their capability and adequate resources Suppliers shall provide the information and the documents requested by the Contracting Authority.

**أ.5 الاستثناء من منح العقود**

لا يمكن منح العقود للمرشحين الذين، يكونون خلال إجراء طلب الأسعار:

1. في حالة تضارب مصالح
2. مذنبون بالتدليس في تقديم المعلومات المطلوبة للجهة المتعاقدة كشرط للمشاركة في إجراءات العقد أو يعجزون عن تقديم المعلومات المطلوبة.
3. **Exclusion from award of contracts**

Contracts may not be awarded to Candidates who, during this procedure:

1. are subject to conflict of interest:
2. are guilty of misrepresentation in supplying the information required by the Contracting Authority as a condition of participation in the Contract procedure or fail to supply this information

**أ.6 الوثائق التي يتكون منها طلب الأسعار**

يجب على المورد أن يعبئ ويقدم الوثيقة التالية مع عرضه:

1. نموذج تقديم عرض الأسعار المرفق
2. المواصفات الفنية الخاصة بالموردين
3. أشخاص معرفين يمكننا أن نتصل بهم للحصول على معلومات عن خلفية شركتكم (ويجب تقديم هذه الأسماء فقط إذا لم تكونوا قد قمتم بالتوريد للجهة المتعاقدة من قبل).
4. تصريح المصنع (إذا لم يكن المورد هو المصنع)
5. (خيار: كفالة العطاء بموجب المادة أ.6)
6. (خيار: شهادة تسجيل الشركة حسب المادة ب.5)

ملاحظة: قم بتعديل القائمة حسب اللازم

1. **Documents comprising the Request for Quotation**

The Supplier shall complete and submit the following document with his quotation:

1. The attached Quotation Submission Form
2. Suppliers technical specifications
3. References that we may contact for further background information of your company. (Shall only be submitted if you have not delivered to the Contracting Authority before)
4. Manufacturer’s Authorization (if the supplier is not the manufacturer)
5. (Option: Tender guarantee in accordance with article A.6.)
6. (Option: Company registration certificate in accordance with article B.5.)

**(Note: adjust the list as required)**

**أ.7 (خيار: كفالة العطاء)**

يجب أن يصحب عرض الأسعار كفالة عطاء تصل كحد أدنى إلى <%> من إجمالي مبلغ العطاء. يجب أن تصدر الكفالة باسم الجهة المتعاقدة وأن تكون صالحة لمدة 45 يوما بعد تاريخ صلاحية عرض الموردين. يجب إصدار كفالة العطاء على هيئة كفالة مستحقة عند "الطلب الأول" من خلال بنك معترف به دوليا أو مؤسسة مالية ويجب أن تكون حسب النص الوارد في الكفالة المرفقة. ويمكن أن تصدر كفالة العطاء على هيئة كمبيالة بنكية أو شيك معتمد أو سند مالي صادر عن شركة تأمين أو رسالة ائتمان غير مرتجعة طالما أن هذا الشكل مصرح به في القوانين السارية وله نفس وضع التزامات الطلب الأول بالنسبة للكافل حسب النص الوارد في الكفالة المرفقة. **ملاحظة: يرجى إدخال نموذج الكفالة في نهاية الوثيقة. الكفالات متوفرة على الموقع: dancharch.org ويرجى شطب هذه المادة إذا لم تكن مطلوبة.**

1. **(Option: Tender guarantee)**

All quotations must be accompanied by a tender guarantee of minimum <1%> of the total tender amount. The guarantee shall be issued in favour of the Contracting Authority and be valid for 45 days beyond the period of validity of the suppliers offer. The tender guarantee shall be issued in the form of a first demand guarantee, by an internationally recognised bank or other financial institution, and shall be in accordance with the text in the attached guarantee. The tender guarantee may also be issued in the form of a banker’s draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance company or an irrevocable letter of credit, as long as it creates under the applicable law the same irrevocable, at-first-demand obligations for the guarantor as expressed in the wording in the attached guarantee. **(Note: please insert the guarantee template at the end of this document. Guarantees are available from the webpage:** [**danchurch.org**](http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/procurement-and-logistics/the-dca-procurement-manual) **Delete this article if not required)**

**أ.8 السعر**

يجب ألا يتم إخضاع السعر المقدم من المورد لأي تعديلات على الحساب بخلاف ما نص عليه بغير ذلك في شروط العقد.

(الخيار 1: ) يجب تقديم عرض السعر ب <العملة>

(الخيار2: ) يجب تقديم عرض السعر ب <اليورو> أو <العملة المحلية>

لغايات التقييم وعندما تكون عروض الأسعار مقدمة ب <العملة المحلية>، فيجب تحويلها إلى اليورو حسب سعر الصرف الذي ينشره <اسم البنك الوطني المحلي> في تاريخ إقفال طلب تلقي عروض الأسعار.

(خيار: ) سوف تدفع الجهة المتعاقدة للمورد الرابح عن كل طلبية شراء وتوريدات يتم تسليمها بموجب طلب عرض الأسعار، مبلغا على أساس التوريدات التي تطلبها الجهة المتعاقدة ويسلمها المورد الرابح، حسب السعر المحدد في العقد.

يكفل المقاول بأن السعر المحدد في طلب عرض الأسعار هو السعر الأعلى الذي سيبقى على حاله دونما أي زيادة خلال فترة العقد الكاملة، ولكن شريطة أنه في حال ما تمكن المورد الرابح من تقديم سعر محسوم للجهة المتعاقدة على أساس عقود الجملة فسيتم تخفيض سعر الوحدة لهذا النوع الخاص من العقود.

بمجرد التوقيع على العقد، يقر المقاول بأنه لن يستوفي من الجهة المتعاقدة لقاء الصفقات المبرمة نتيجة لطلب عرض الأسعار هذا مبالغ تزيد عن تلك التي يستوفيها من زبائنه الآخرين للتوريدات نفسها ولطلبات الجملة نفسها وفي الظروف وفسها.

**يجب الإشارة لضريبة القيمة المضافة وغيرها من ضرائب المبيعات السارية على شراء التوريدات بشكل منفصل في نموذج تقديم عروض الأسعار**

1. **Price**

The price quoted by the supplier shall not be subject to adjustments on any account except as otherwise provided in the conditions of the Contract.

(Option 1:) Price shall be quoted in <currency>.

(Option 2:) The price shall be quoted in <EUR> or <local currency>.

For evaluation purpose, where quotations are given in <local currency>, it shall be converted into <EUR> at the rate published in <name of local national bank> on the closing date.

(Option:) The Contracting Authority will pay the successful supplier for each purchase order issued and supplies delivered in accordance with the terms of this Request for Quotation, a sum which shall be based on the supplies ordered by the Contracting Authority and delivered by the successful supplier, at the price specified in the Contract.

The Contractor guarantees that the price specified in this Request for Quotation, is the maximum price that shall remain firm and shall not be increased during the entire term of the Contract, provided however, that in the event that the successful supplier is able to offer the Contracting Authority a discounted price on placement of bulk contracts, the unit price shall be reduced for specific contracts.

By signing this Contract, the Contractor certifies that the Contracting Authority, for transactions resulting from this Request for Quotation is not being charged more than other clients for similar supplies and similar bulk orders and within similar circumstances.

**VAT and/or any sales tax applicable to the purchase of supplies shall be indicated separately in the Quotation Submission Form.**

**أ.9 الصلاحية**

يجب أن تظل عروض الأسعار سارية ومفتوحة للقبول لمدة <30 > يوما من تاريخ إقفال طلب العروض.

1. **Validity**

Quotations shall remain valid and open for acceptance for <30> days after the closing date

**أ.10 تاريخ الإقفال**

يجب أن تتلقى الجهة المتعاقدة عروض الأسعار كما هو محدد في الصفحة 1 في تاريخ لا يتجاوز الموعد النهائي لاستلام العروض (تاريخ الإقفال) حسب التاريخ والساعة المحددين. لن يتم النظر في أي عروض تصل بعد هذا الموعد والتاريخ.

1. **Closing date**

Quotation must be received by the Contracting Authority as specified on page 1 not later than the closing date and time. Any quotations received after that will not be considered.

**أ.11 منح العقد والمعايير**

(خيار 1: ) ستقوم الجهة المتعاقدة بمنح العقد للمورد الذي يعتبر عرضه مستجيبا بشكل جوهري لطلب العروض والذي يكون قد قدم أقل سعر تم تقييمه شريطة أن يكون لهذا المورد أيضا القدرة والموارد الكافية لتنفيذ العقد بفعالية. (خيار: ويقدم خدمات ما بعد البيع).

تحتفظ السلطة المتعاقدة بالحق في قبول عرض الأسعار كله أو جزء منه أيهما كان أفضل من الناحية المالية.

الخيار 2: ) ستقوم الجهة المتعاقدة بمنح العقد ل <عدد الموردين> الذي تم اعتبار عروضها مستجيبة بشكل جوهر لطب العروض، والذين تكون قد منحتهم <عدد الموردين> درجة أدنى أسعار شريطة أن يكون المورد قد برهن على توفر القدرة والموارد الكافية لديه لتنفيذ العقد.

**ملاحظة: قم باختيار الخيار المناسب للعقد. يرجى الرجوع لدليل الشراء الخاص بمؤسسة دان تشرتش إيد، القسم 4.10**

1. **Award of Contract and Criteria**

(Option 1:) The Contracting Authority will award the Contract to the supplier whose quotation has been determined to be substantially responsive to this Request for Quotation (RFQ) and who has offered the lowest evaluated price, provided further that the supplier has the capability and resources to carry out the Contract effectively (Option: And provide after sales service.)

The Contracting Authority reserves the right to accept all or part of your quotation, whichever is in its best financial interest.

(Option 2:) The Contracting Authority will award the Contract to the <number of suppliers> whose quotation has been determined to be substantially responsive to this Request for Quotation (RFQ), and who has offered the <number of suppliers> lowest ranked prices, provided further that the supplier has demonstrated the capability and resources to carry out the Contract effectively.

**(Note: Select the option suitable to the Contract. Please refer to DCA Procurement Manual section 4.10)**

**أ.12 التوقيع على العقد وبدء سريانه**

قبل انتهاء فترة صلاحية العرض، ستقوم الجهة المتعاقدة بإشعار المورد الرابح كتابة.

خلال <5> أيام من استلام العقد، الذي لم تقم الجهة المتعاقدة بالتوقيع عليه بعد، يتوجب على المورد الرابح أن يوقع على العقد وأن يعيده إلى (خيار: مع كفالة الأداء)؛ الجهة المتعاقدة . عند التوقيع على العقد، (خيار: وشرط تقديم كفالة تنفيذ/أداء صالحة)، يتحول المورد الرابح إلى متعاقد ويدخل العقد حيز التنفيذ بمجرد توقيع الجهة المتعاقدة عليه.

في حال عجز المورد الرابح عن التوقيع على العقد وإعادته مع (خيار: كفالة الأداء/ التنفيذ) خلال الأيام المنصوص عليها، فإنه يحق للجهة المتعاقدة أن تعتبر قبولها للعرض ملغيا بدون المساس بحق الجهة المتعاقدة (خيار: بحجز كفالة العطاء)، والمطالبة بالتعويض أو البحث عن حل لمعالجة هذا العجز، ولن يكون للمورد الرابح أي حق بالمطالبة بأي شيء كان من الجهة المتعاقدة. ملاحظة: اشطب في حال عدم الضرورة

1. **Signature and entry in to force of the Contract**

Prior to the expiration of the period of the quotation validity, the Contracting Authority will notify the successful supplier in writing.

Within <5> days of receipt of the Contract, not yet signed by the Contracting Authority, the successful supplier must sign and date the Contract and return it, (Option: With the performance guarantee), to the Contracting Authority. On signing the Contract, (Option: And subject to the provision of a valid performance guarantee), the successful supplier will become the Contractor and the Contract will enter into force once signed by the Contracting Authority.

If the successful supplier fails to sign and return the Contract and (Option: The performance guarantee) within the days stipulated, the Contracting Authority may consider the acceptance of the quotation to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to (Option: Seize the tender guarantee), claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful supplier will have no claim whatsoever on the Contracting Authority. **(Note: delete options if not required)**

**أ.13 (خيار: كفالة الأداء/ التنفيذ)**

يجب على المتعاقد الرابح، وعند إعادته لنسخة العقد الموقعة من طرفه، أن يزود الجهة المتعاقدة بكفالة للتنفيذ الكامل والسليم للعقد. ويخضع دخول العقد حيز التنفيذ لتوفير كفالة الأداء من قبل المتعاقد الرابحز

يجب أن يكون مبلغ الكفالة بقيمة 10% من إجمالي مبلغ العقد ويجب أن تصدر بالعملة التي يجب دفع قيمة العقد بها.

يجب حجز كفالة التنفيذ لكي يتم الدفع للجهة المتعاقدة لقاء أي خسائر تنجم عن عجز المتعاقد الرابح على أداء التزاماته التعاقدية بالكامل وبشكل سليم.

يجب إصدار كفالة الأداء على هيئة كفالة تصرف عن "الطلب الأول" من قبل بنك معترف به دوليا أو مؤسسة مالية ويجب أن تكون حسب نص الكفالة المرفقة. ويمكن أن تصدر كفالة العطاء على هيئة كمبيالة بنكية أو شيك معتمد أو سند مالي صادر عن شركة تأمين أو رسالة ائتمان غير مرتجعة طالما أن هذا الشكل مصرح به في القوانين السارية وله نفس وضع التزامات الطلب الأول بالنسبة للكافل حسب النص الوارد في الكفالة المرفقة

يجب أن تبقى الكفالة صالحة حتى تنفيذ العقد بشكل كامل وسليم بما في ذلك فترة الكفالة (كفالة ما بعد البيع). **ملاحظة: يوصى بهذا لإجراء في حال العقود التي تزيد قيمتها عن 50 ألف يورو، يرجى الرجوع لدليل الشراء الخاص بمؤسسة دان تشرتش إيد، القسم 9.3. شطب المادة في حال عدم الضرورة.**

1. **Option: Performance guarantee)**

The successful Contractor shall, together with the return of the countersigned Contract, furnish the Contracting Authority with a guarantee for the full and proper execution of the Contract. The entry into force of the Contract shall be subject to the provision of the Performance Guarantee by the successful Contractor.

The amount of the guarantee shall be of 10% of the total Contract amount and shall be denominated in the currency in which the Contract is payable.

The performance guarantee shall be held against payment to the Contracting Authority for any loss resulting from the successful Contractor's failure to perform his contractual obligations fully and properly.

The performance guarantee shall be issued in the form of a first demand guarantee, by an internationally recognised bank or other financial institution, and shall be in accordance with the text in the attached guarantee. The performance guarantee may also be issued in the form of a banker’s draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance company or an irrevocable letter of credit, as long as it creates under the applicable law the same irrevocable, at-first-demand obligations for the guarantor as expressed in the wording of the attached guarantee.

The guarantee shall continue to remain valid until the Contract has been fully and properly performed including the warranty period. **(Note: recommended for contract above EUR 50,000, please refer to DCA Procurement Manual section 9.3. If not required delete this article)**

**أ.14 الإلغاء للأفضلية**

يحق للجهة المتعاقدة ولراحتها الخاصة وبدون أي رسوم أو مسئولية قانونية أن تلغي طلب عرض الأسعار في أي مرحلة

1. **Cancellation for convenience**

The Contracting Authority may for its own convenience and without charge or liability cancel the RFQ at any stage.

**شروط خاصة**

**SPECIAL CONDITIONS**

**ب.1 نطاق التوريدات (خيار: والخدمات المرتبطة بها)**

موضوع العقد هو التوريد (التسليم)، (التركيب)، (التشغيل)، (التدريب)، (خدمات ما بعد البيع) للتوريدات المبينة في نموذج البيانات الفنية والأسعار في الملحق 1. ملاحظة: عدل حسب اللازم.

(خيار: يقر المتعاقد بما يلي)

1. ليس هناك التزام على الجهة المتعاقدة لتقديم حد أدنى في طلبية الشراء لدى المتعاقد بموجب هذا العقد.
2. لن تكون الجهة المتعاقدة مسئولة عن أي تكاليف في حال عدم إصدار طلبية شراء بموجب هذا العقد
3. هذا العقد ليس حصريا ويحق للجهة المتعاقدة شراء توريدات نفسها أو شبيهة بها من مصادر أخرى، إذا رأت أن هذا الأمر مناسب
4. **Scope of Supply (option: and related services)**

The subject of the contract is the supply, (delivery), (installation), (commissioning), (training), (after-sales service) of the supplies described in the Price and Technical Data Form in Annex 1. **(Note: adjust as required)**

(Option: The Contractor acknowledges that:)

1. The Contracting Authority is not obligated to place any minimum number of purchase orders with the Contractor, pursuant to this Contract
2. The Contracting Authority shall not be liable for any cost in the event that no purchase order is placed under this Contract; and
3. This Contract is non exclusive, and the Contracting Authority is entitled to procure the same or similar supplies from other Contractors, as it sees fit.

**ب.2 (خيار: خدمات ما بعد البيع)**

يجب على المورد أن يضمن توفر خدمات محلية لما بعد البيع وكفالة ما بعد البيع في <البلد والموقع> ويجب أن يزود الجهة المتعاقدة بعناوين الاتصال وبوصف الممثل المحلي المسئول عن تقديم خدمات ما بعد البيع. ملاحظة: اشطب المادة في حال عدم الضرورة

(خيار: ) على المورد أن يقدم مع التوريدات دليل الصاينة (خيار: وكتيب التعليمات) في اللغة <اللغة> بعدد <عدد> نسخ. ملاحظة: اشطب في حال عدم الضرورة.

1. **(Option: After sales Service)**

The supplier shall ensure availability of local after sales service and warranty service in <country and location> and shall provide contact details and a description of the local representative responsible for providing after sales service. **(Note: delete article if not required)**

**(Option:)** The supplier shall provide with the supplies a maintenance manual, (Option: and an instruction manual) in the <language> language, in <no. of copies> copies. **(Note: delete option if not required)**

**ب.3 (خيار: التركيب والتشغيل)**

يجب على المورد أن يدخل في عرضه خطة كاملة ومفصلة لتشغيل وتدوير المعدات في موقع المشروع وعليه أن يبين بوضوح ما يدخل في السعر وما لم يتم احتسابه في السعر. ملاحظة: اشطب في حال عدم الضرورة.

1. **Option: Installation and Commissioning)**

The supplier shall include in his quotation a complete and detailed plan for start-up and commissioning of the equipment at the project site and shall clearly state what is included in the price and what costs are not included. **(Note: delete article if not required)**

**ب.4 خيار: التدريب**

يجب على المورد أن يدرج في عرض الأسعار برنامج تدريب كامل ومفصل لتشغيل وصيانة المعدات في موقع المشروع وعليه أن يبين بشكل واضح ما يدخل من هذه الخدمات في السعر المعروض وما يعتبر خارج السعر المعروض. ملاحظة: اشطب في حال عدم الضرورة.

1. **(Option: Training)**

The supplier shall include in his quotation a complete and detailed training programme for the operation and maintenance of the equipment at the project site and shall clearly state what is included in the price and what costs are not included. **(Note: delete article if not required)**

**ب.5 (خيار: تاريخ بدء العقد)**

**(خيار 1: )** يبدأ العقد في <تاريخ>

(خيار 2: ) يبدأ العقد بعقد توقيع كلا الطرفين عليه (خيار: وفي تاريخ قيام المتعاقد بتقديم كفالة الأداء للجهة المتعاقدة)

**ملاحظة: انتق خيار أو عدل بنصك الخاص حسب كل عقد بعينه.**

**(خيار: تاريخ انتخاء العقد)**

ينتهي العقد في <يوم، شهر، سنة>. ولكن يظل العقد ساريا وصالحا حتى نهاية فترة الكفالة (ما بعد البيع) حسب تعريفها في المادة 4 من الشروط والبنود العامة لعقد التوريدات – Ver4 2012

###### **(Option: Commencement Date)**

(Option 1): The Contract shall commence on <date>.

(Option 2): The Contract shall commence after signature of this contract by both parties (option: and on the date the Contractor provides to the Contracting Authority the Performance Guarantee).

**(Note: select an option or insert own text adjusted to the specific contract.**

**(Option: Expiry Date)**

The Contract expires <date, month, year>. However the Contract shall remain in force and effect until the end of the warranty liability period as defined in article 4 in the General Terms and Conditions for Supply Contracts – ver4 2012.

**ب.6 (خيار: فترة السريان والإنهاء)**

يظل هذا العقد ساريا لمدة <12> شهرا ويبدأ في تاريخ البدء وينتهي في منتصف الليل من يوم انتهائه إلا إذا تم إنهاؤه قبل ذلك بموجب الشروط والبنود العامة السارية على هذا العقد.

يحق للجهة المتعاقدة أن تتفاوض على العقد لفترات إضافية تصل إلى <12> شهرا على أساس الشروط والبنود ذاته، وذلك من خلال إرسال إشعار خطي للمقاول عن نيتها بالتفاوض على العقد من جديد قبل مدة لا تقل عن 30 يوما من تاريخ انتهاء العقد، ولكن شريطة أن:

في حال انتهاك العقد، فإنه يحق للجهة المتعاقدة أن تنهي العقد بموجب المادتين 8 و 11 من الشروط والبنود العامة.

1. **(Option: Terms and Termination)**

The contract is valid for a period of <12> months, and commences on the commencement date and expires at midnight on the expiry date, unless earlier termination in accordance with the General Terms and Conditions of this contract.

The Contracting Authority shall be entitled to renegotiate the contract for a further period of <12> months on similar terms and conditions, by giving the Contractor written notice of its intention to renegotiate the contract not less than 30 days prior to the expiry date, provided however that:

In the event of a breach of the contract, the Contracting Authority may terminate the contract as per General Terms and Conditions article 8 and 11.

**ب.7 (خيار: التأكيد على طلبية الشراء)**

سيتم تنفيذ العقد من خلال طلبيات شراء تصدرها الجهة المتعاقدة بموجب الشروط والبنود العامة للعقد.

على المقاول/ المتعاقد أن يقر باستلام طلبية الشراء من خلال التوقيع على الطلبية وإرجاعها خلال <5> أيام من استلامها.

1. **(Option: Confirmation of Purchase Order)**

The Contract shall be implemented through purchase orders, which will be placed by the Contracting Authority according to the terms and conditions in the Contract.

The Contractor shall acknowledge receipt of a purchase order by signing and returning the Purchase order within <5> working days of its receipt.

**ب.8 (خيار: التسليم)**

سيتم تسليم التوريدات إلى <المكان المحدد بشروط الشحن والتسليم (انكوتيرم) وبلد التسليم> بموجب هذا العقد وبحسب الكميات والتعليمات الأخرى المحددة في طلبية الشراء. وعلى المقاول أن يتحمل كافة مخاطر فقدان التوريدات أو الأضرار التي تلحق بها حتى تسليمها ماديا إلى مكان الوصول حسب هذا العقد.

يجب ألا يتأخر التسليم عن <10> أيام من تاريخ استلام المقاول لطلبية الشراء، ويقر المقاول بأن وقت التسليم يتم تحديده ابتداء من وقت استلام طلبية الشراء ومدة التصنيع حتى تصبح التوريدات جاهزة للإرسال من مكان منشئها.

**(خيار: ) يبدأ التركيب/ التشغيل/ التدريب كما هو محدد في طلبية الشراء**

1. **Option: Delivery)**

The supplies shall be delivered to <Incoterm place, country of delivery> in accordance with this Contract and with the quantities and other instructions specified in the Purchase order. All risk of loss or damage to the supplies shall remain with the Contractor until physical delivery takes place in accordance with the Contract.

Delivery shall not exceed <10> days from the date of receipt of a purchase order by the Contractor, and the Contractor acknowledges that lead time for delivery is defined as the time from receipt of a purchase order and the manufacturing period until supplies are available for dispatch from the point of origin.

The (option: Installation/commissioning/training) shall commence as specified in the purchase order.

**ب.9 الدفع**

سيتم الدفع فور استلام الوثائق التالية خلال 30 يوما من إرسال البضائع:

1. الفاتورة (الأصلية ونسختين منها)
2. لائحة الشحن (الأصلية ونسختين منها)

(خيارات)

1. فاتورة الشحن الجوي (أصلية وثلاث نسخ عنها) أو فاتورة الشحن (ثلاث نسخ أصلية وثلاث نسخ)
2. شهادة المنشأ (واحدة أصلية)
3. شهادة المعاينة قبل الشحن (واحدة أصلية)
4. أي وثائق/ شهادات أخرى مطلوبة لتوريد الاستيراد/ التصدير
5. كفالة الدفعة المسبقة

ملاحظة: عدل القائمة حسب المطلوب

1. **Payment**

Payment will be made upon receipt of the following documents and within 30 days after dispatch of goods:

1. Invoice (one original + two copies)
2. Packing list (one original + two copies)

(Options:)

1. Air Way bill in (one original and three copies) or Bill of Lading in (three originals and three copies)
2. Certificate of Origin (one original)
3. Warranty Certificate (one original)
4. Pre-shipment inspection Certificate (one original)
5. Any other document/certificate required for import/export of supplies
6. Prepayment guarantee

**(Note: adjust the list as required)**

**ب.10 (خيار: المنشأ والجنسية)**

يجب أن يكون المورد مسجلا ويجب أن يكون منشأ التوريدات <حدد الدول المؤهلة حسب شروط المانحين>. وعلى المرد أن يقدم شهادة تسجيل الشركة مع عرض الأسعار. ويجب أن يقد شهادة منشأ التوريدات مع الفاتورة. ملاحظة: يرجى التأكد من شروط المانحين. إذا كان هناك شرط الجنسية ستكون شهادة تسجيل الشركة مطلوبة بموجب المادة أ.5. الوثائق التي يتكون منها طلب عرض الأسعار.

1. **Option: Origin and Nationality)**

The supplier shall be registered in and the supplies shall originate from <specify eligible countries as per the donor requirements>. The supplier shall submit a company registration certificate with his quotation. A Certificate of Origin for the supplies must be provided by the Contractor with the invoice.  **(Note: please check donor requirements. If nationality requirement, a copy of the “Company registration certificate shall be required under the article A.5.: Documents comprising the Request for Quotation)**

**ب.11 (خيار: التأمين)**

من مسئولية المورد أن يصدر بوليصة تأمين للنقل تغطي التأمين حتى نقطة التسليم <حسب شروط الإنكوتيرم> ملاحظة: اشطب في حال عدم الضرورة

ملاحظة: يرجى عمل قائمة بالشروط الإضافية المتعقلة بطلب عرض الأسعار المعين حسب اللازم.

1. **Option: Insurance)**

It is the responsibility of the supplier to issue a transport insurance covering transport to point of delivery <as per Incoterm>. **(Note: delete if not required)**

**(Note: Please list additional special requirement related to this specific RFQ as required)**

**نموذج تقديم عرض الأسعار**

**QUOTATION SUBMISSION FORM**

**قائمة الأسعار (يجب على المورد أن يضع السعر والعملة)**

**Price schedule (Price and currency to be inserted by supplier**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **البند Item** | **الوصف**  **Description** | **الكمية**  **Qty** | **العملة <العملة>**  **Currency** [currency] | |
| **سعر الوحدة**  **<واصل للناقل FCA>**  **Unit Price**  **<FCA>** | **السعر الإجمالي**  **<واصل للناقل FCA>**  **Total Price <FCA>** |
| 1 | > <وصف السلع>  <Description of Goods> |  |  |  |
| 2 | <وصف السلع>  <Description of Goods> |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |
| السعر الإجمالي <واصل للناقل FCA> <المكان>  Total price <FCA> <place> | | | |  |
| شحن ل <وجهة الشحن، البلد>  Freight to <Destination, country> | | | |  |
| (خيار: الرسوم الجمركية)  (Option: Customs duty) | | | |  |
| ضريبة القيمة المضافة  Value added tax (VAT) | | | |  |
| إجمالي السعر شامل الضريبة المضافة <الحمولة والتأمين مدفوعة CIP> <الوجهة، البلد> إنكوتيرم2010  Total price incl. VAT <CIP> <destination, country> (Incoterm 2010) | | | |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **معلومات ينبغي على المورد أن يعبئها في الأعمدة التالية**  **Information to be entered by supplier in the below columns** |
| (خيار: المنشأ)  **(Option: Origin)** |  |
| يرجى الإشارة إلى بلد المنشأ لكل بند على حدا  Please state Country of Origin for each item |  |
|  |  |
| **الجهة المصنعة**  **Manufacturer** |  |
| يرجى الإشارة لاسم الجهة المصنعة  Please state name of Manufacturer |  |
|  |  |
| (خيار: خدمات ما بعد البيع وكفالة البيع)  **Option: After sales service and warranty service)** |  |
| يرجى وضع كافة التفاصيل الخاصة بالشخص المسئول عن الاتصال لخدمات ما بعد البيع المحلية  Please state full contact details of the local after sales service. |  |
|  |  |
| تاريخ التسليم  **Delivery date** |  |
| <ناقل حر> نقطة الشحن  <FCA> Point of shipment |  |
| وقت التسليم لمنطقة الشحن <ناقل حر>  Delivery time to <FCA> Point of shipment | daysأيام |
| وقت التسليم للوجهة الأخيرة  Delivery time to final destination | daysأيام |
|  |  |
| (خيار: التعبئة والتغليف)  **(Option: Packing)** |  |
| البند 1: الوزن الإجمالي/ الحجم الإجمالي (متر مكعب)  Item 1: gross weight / total volume (CBM) |  |
| <ادخل سطرا إضافيا لكل بند>  <insert extra line for each item> | kg كلغم cbm متر مكعب |
| <ادخل سطرا إضافيا لكل بند>  <insert extra line for each item> | kg كلغم cbm متر مكعب |
|  |  |
| **المواصفات الفنية**  **Technical specification** |  |
| مواصفات فنية كاملة مرفقة (نعم/ لا)  Complete technical description is attached (Y/N) |  |
|  |  |
| **الأشخاص المعرفون**  **References** |  |
| إرفاق قائمة بأشخاص معرفين (فقط في حال ما يكن المورد قد تعامل مع الجهة المتعاقدة سابقا)  A reference list is attached (shall only be submitted if supplier has not delivered to the Contracting Authority before) |  |
|  |  |
| **المعلومات الخاصة بمسئولية الشركة الاجتماعية**  **CSR information** |  |
| هل يوجد لدى شركتكم سياسات تنظم المسئولية الاجتماعية للشركة مثل سياسات صحية وأخرى خاصة بالسلامة وسياسة للموارد البشرية وسياسة للعاملين وسياسة للطاقة وسياسة للمناخ أو هل تنتمي لمؤسسة غلوبال كومباكت. يرجى بيان أي سياسات موجودة.  Does your company have CSR related policies in place – e.g. health and safety policy, HR policy, staff policy, energy policy, climate policy or is a member of Global Compact. Please state which policies |  |
| هل شركتكم حاصلة مثلا على شهادة ISO 26000/50001/1400 أو على SA8000؟ يرجى الإشارة إلى أي شهادة.  Is your company e.g. ISO 26000/50001/14000 certified or SA8000 certified? Please state which. |  |
| هل يوجد لدى شركتكم مدونة سلوك  Does your company have a Code of Conduct? |  |

**ملاحظة: اشطب الخيارات غير المطلوبة**

**(Note: delete options, which are not required)**

**يرجى من الموردين تعبئة النموذج التالي:**

تم عرض المواصفات الفنية التالية على شكل قائمة مراجعة. وهي إلزامية باعتبارها الحد الأدنى من المعايير وتشكل الأساس الوحيد المعتمد لدى الجهة المتعاقدة لتقييم مدى المطابقة الفنية للمعدات الواردة في عروض الأسعار. يمكن التفكير في بعض الاستثناءات عن هذه المواصفات إذا ما اعتبر ذلك يخدم مصلحة الجهة المتعاقدة بشكل أفضل

أسماء الجهات المصنعة وأرقام الكتالوج والإشارات إلى الموديلات الواردة في القائمة هي فقط على سبيل الاسترشاد. عروض الأسعار لمعدات أخرى مساوية في الأداء والجودة والتشغيل تختلف عن تلك الواردة في القائمة سوف تحصل على اعتبار كامل.

**Suppliers are requested to complete the following form**

The following technical specifications are provided in the format of a checklist. They are compulsory as minimum standard and will be the only basis for the Contracting Authority to assess the technical compliance of the equipment presented in the quotations. Deviations from the specifications may be considered only if deemed to be in the best interest of the Contracting Authority.

Manufacturers’ names, catalogue numbers and model designations appearing in the list are for reference only. Quotations for other equipment that is equal in function, quality and performance to that listed will be given full consideration.

**نموذج البيانات الفنية**

**technical data form**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **رقم البند**  **Item no.:** | | **المقياس**  **Parameter** | **السمات (الشروط الدنيا المحددة من قبل الجهة المتعاقدة)**  **Characteristics (Contracting Authorities minimum requirement)** | **مطابق**  **(نعم/ لا)**  **Comply (Y / N)** | **ضع في هذا العمود وصف الاستثناءات، إن وجدت**  **Deviations, if any, to be described in this column** |
| **1** | **الوصف**  **Description** | | <اسم/ وصف المنتج>  <Name/description of product> |  |  |
|  |  | |  |  |  |
|  | **المواصفات**  **Specifications** | | <الشروط الفنية>  <Technical requirement> |  |  |
|  |  | |  |  |  |
|  |  | | <أضف أسطر حسب الحاجة  <Insert extra rows as required> |  |  |
|  | **(خيار: قطع غيار)**  **(Option: Accessories)** | | <الشروط المحددة>  <Specific requirement> |  |  |
|  | **(خيار: قطع غيار)**  **(Option: Accessories)** | | <الشروط المحددة>  <Specific requirement> |  |  |
|  |  | |  |  |  |
|  | **(خيار: شهادات)**  **(Option: Certificates)** | | (خيار: يرجى تحديد وإرفاق أي شهادة تصديق جودة – ISO 9000 2000 أو ما يعادلها والتي تكون جهة التصنيع قد حصلت عليها بخصوص المنتجات المعروضة  Option: Please specify and enclose any quality accreditation - ISO 9000 2000 or equivalent held by the manufacturer of the offered products |  |  |
| **2** | **الوصف**  **Description** | | <اسم/ وصف المنتج>  <Name/description of product> |  |  |
|  |  | |  |  |  |
|  | **المواصفات**  **Specifications** | | <الشروط الفنية>  <Technical requirement> |  |  |
|  |  | |  |  |  |
|  |  | | <أضف أسطر حسب الحاجة  <Insert extra rows as required> |  |  |
|  | **(خيار: قطع غيار)**  **(Option: Accessories)** | | <الشروط المحددة>  <Specific requirement> |  |  |
|  | **(خيار: قطع غيار)**  **(Option: Accessories)** | | <الشروط المحددة>  <Specific requirement> |  |  |
|  |  | |  |  |  |
|  | **(خيار: شهادات)**  **(Option: Certificates)** | | (خيار: يرجى تحديد وإرفاق أي شهادة تصديق جودة – ISO 9000 2000 أو ما يعادلها والتي تكون جهة التصنيع قد حصلت عليها بخصوص المنتجات المعروضة  Option: Please specify and enclose any quality accreditation - ISO 9000 2000 or equivalent held by the manufacturer of the offered products |  |  |
| **3** |  | |  |  |  |

**ملاحظة: أعد جدولا لكل بند وأدخل الشروط ذات الصلة. المعلومات الواردة أعلاه هي على سبيل المثال، ويجب تعديل الصيغة والشروط حسب المنتج المحدد. اشطب هذه الملاحظة**

**(Note: make a table for each item and insert the relevant requirement. Above is an example of information, the format and requirements shall be adjusted to the specific product. Delete this note)**

بعد الاطلاع على طلب عروض الأسعار <الرقم المرجعي> نيابة عن الشركة/ المؤسسة التجارية، أقر بمقتضاه:

* أنني أقبل بدون تحفظات كافة أحكام طلب عروض الأسعار بما فيها الشروط والبنود العامة لعقود التوريدات – Ver4 2012 وملحقاتها
* شريطة إصدار عقد من قبل الجهة المتعاقدة فإننا نلتزم بمقتضاه على توفير أي وكافة البنود حسب السعر المعروض ونتعهد بتسليم تلك البنود للنقاط المحدد ضمن وقت التسليم المشار إليه أعلاه.
* نقر ونتعهد بأننا نستوفي معايير اأهلية المشار إليها في التعليمات.
* نقر ونتعهد بالامتثال بمدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين والمرفقة مع طلب العروض هذا

وسيتم التأكيد على هذا التعهد في العقد ويعتبر أي تضليل في المعلومات بمثابة حجة تجيز إنهاء العقد.

After having read this Request for Quotation <reference> on behalf of my company/business, I hereby:

* Accept, without restrictions, all the provisions in the Request for Quotation including General Terms and Conditions for Supply Contracts – Ver4 2012 with annexes.
* Provided that a contract is issued by the Contracting Authority we hereby commit to furnish any or all items at the price offered and deliver same to the designated points within the delivery time stated above.
* Certify and attest that we meet the eligibility criteria stated in the Instructions.
* Certify and attest compliance with the Code of Conduct for Contractors attached with this Request for Quotation (RFQ).

This declaration will be confirmed in the Contract and misrepresentation will be regarded as grounds for termination.

التوقيع والختم:

وقع عليه:

**المتعاقد**

اسم الشركة

العنوان

رقم الهاتف

البريد الإلكتروني

اسم الشخص المسئول عن الاتصال

التاريخ

Signature and stamp:

Signed by:

|  |  |
| --- | --- |
| **The Contractor** |  |
| Name of the company |  |
| Address |  |
| Telephone no. |  |
| E-mail: |  |
| Name of contact person |  |
| Date: |  |

**الشروط والمرجعيات العامة لعقود التوريدات VER4 2012**

**التعريفات:**

في هذه الشروط والمرجعيات العامة فإن المصطلحات:

1. "طلبية شراء" و "عقد" تستخدم الواحدة بدل الأخرى وتغطي أيضا "عقد الشراء" و/أو "عقد التوريد" أو أي عقد آخر مهما كانت تسميته، مخضعا لهذه الشروط والمرجعيات العامة.
2. "البائع" والمتعاقد" يستخدمان الواحد بدل الأخر ويغطي أيضا مصطلح "المورد" المستخدم في أي عقد حسب التعريف الوارد سابقا
3. "السلع" و"التوريداـ" يستخدمان الواحد بدل الآخر للدلالة على التوريدات التي نص عليها العقد حسب التعريف فيما سبق.
4. "شركاء" الجهة المتعاقدة هم المؤسسات التي ترتبط الجهة المتعاقدة بها أو تتآلف معها.
5. **شروط التسلم**

بغض النظر عن أي شروط شحن 2010 مستخدمة في طلبية الشراء او أي وثيقة مشابهة، فإن مسئولية البائع الحصول على رخصة تصدير أو إذن حكومي للتصدير

1. **الدفع**

سيتم الدفع بحسب نصوص طلبية الشراء

لا يعني الدفع الذي تقوم به السلطة التعاقدية قبول السلع أو الخدمات ذات العلاقة. وتكون الأسعار ثابتة إلا إذا نصت طلبية الشراء على خلاف ذلك

1. **معاينة السلع والقبول بها**

3.1جب أن تخضع السلع كلها للمعاينة والفحص من قبل الجهة المتعاقدة أو أي من الممثلين الذين تخولهم بذلك، وإلى الحد الممكن وفي كل الأوقات والأماكن بما فيها فترة التصنيع وفي أي حال قبل أن تقوم الجهة المتعاقدة بقبول السلع رسميا.

3.2لن يعني إجراء معاينة السلع أو عدم القدرة على المعاينة إعفاء البائع من أي من كفالاته أو أداء أي من التزاماته المنصوص عليها في العقد.

3.3تتولى الجهة المتعاقدة المسئولية عن السلع عند وصولها إلى مرفئها الأخير حسب ما ينص عليه العقد، وتكون السلع قد استوفت كافة الفحوص اللازمة أو عندما يتم تركيبها بنجاح وتدويرها للعمل حسب الحال، وعند إصدار شهادة بقبول السلع.

3.4لا يجوز تحت أي ظرف كان أن يطلب من الجهة المتعاقدة أو اعتبارها قد قبلت بأي سلع لا تستوفي المواصفات أو الشروط المفروضة في العقد. ويجوز للجهة المتعاقدة أن تجعل قبول السلع مشروطا باستيفاء واستكمال فحوص القبول. ولا يجوز في أي حال أن تكون الجهة المتعاقدة ملزمة بقبول أي سلع إلا إذا سنحت للجهة المتعاقدة فرصة معقولة ل (1) معاينة السلع بعد تسليمها في وجهتها النهائية (2) مباشرة واستكمال الفحوص التي تجعلها ترضى عن السلع، (3) الرضى عن تركيب المعدات وتشغيلية حسب الحال، وأيها كان الأخير. قيام الجهة المتعاقدة بالدفع لا يعني قبولها بالسلع.

3.5في حال عدم قيام الجهة المتعاقدة بإصدار شهادة القبول خلال 45 يوما من تاريخ استلام البضائع الفعلي في وجهتها النهائية، أو استيفاء الفحوص بالكامل أو إنهاء التركيب والتشغيل، أيها كان الأخير، فإن الجهة المتعاقدة ستعتبر كأنها أصدرت شهادة القبول في آخر يوم من مهلة ال 45 يوما. إصدار شهادة القبول لا يعفي البائع من أي من كفالاته الواردة في العقل بما فيها تلك من المادة 4.

3.6بغض النظر عن أي حقوق أو تعويضات متاحة للسلطة التعاقدية بموجب العقد، وفي حال ما كانت هناك عيوب في أي من البضائع أو لم تكن مطابقة لنصوص العقد، فإنه يحق للسلطة المتعاقدة وبسلطتها الشخصية أن تمتنع أو ترفض قبول البضائع وينبغي على البائع حينها أن يقوم على الفور بتنفيذ المادة 4.3.

1. **الالتزامات بموجب الكفالة**

4.1بدون المساس بأي كفالات أخرى منصوص عليها في العقد أو تنشأ بموجبه أو تنجم عن أي حقوق قانونية بموجب قانون المسئولية القانونية عن المنتجات الساري، فإن البائع يكفل ويضمن أن:

1. مطابقة السلع بما في ذلك التعبئة والتغليف مع المواصفات الواردة في العقد وأنها ملائمة للغايات التي تستخدم فيها هذه السلع عادة وللغايات التي تم إطلاع البائع عليها، وانها ستكون ذات جودة مناسبة وخالية من العيوب والخلل في التصميم والمادة والتصنيع والتكييف ضمن الظروف السائدة في بلد الوجهة الختامية
2. وأن السلع معبأة بأمان ومغلفة ووضعت عليها كافة العلامات التعريفية آخذة بالحسبان وسيلة (وسائل) الشحن بحيث تحمي السلع أثناء عملية التوصيل وحتى تصل إلى وجهتها الأخيرة.
3. إذا لم يكن البائع هو المصنع الأصلي للبضائع، يجب على البائع أن يزود السلطة التعاقدية بكفالات المصنع الكاملة بالإضافة للكفالات الحالية.
4. أن السلع بالجودة والكمية والوصف المشروط في العقد
5. أن السلع جديدة ولم تستخدم من قبل
6. أن السلع ليست عليها حقوق مطالبات لدى أي طرف ثالث وغير مربوطة بأي حقوق ملكية أو أي حقوق أخرى بما في ذلك الرهن المحجوز أو الفوائد على الأوراق المالية أو دعاوى خاصة بانتهاك أي من حقوق الملكية الفكرية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر براءات الاختراع والعلامات التجارية وحقوق الطبع والتأليف والأسرار التجارية.

4.2بخلاف الحالات التي يكون فيها العقد ينص على خلاف ذلك، يجب أن تظل كافة الكفالات سارية لمدة سنة بعد قبول السلع من قبل الجهة المتعاقدة.

4.3خلال الفترة التي تكون فيه كفالات البائع سارية، وبموجب إخطار من الجهة المتعاقدة يفيد بأن السلع لا تستوفي شروط العقد، يتوجب على البائع فورا وعلى نفقته الخاصة أن يصحح الأمور غير المتوافقة أو في حال عدم قدرته على القيام بذلك، يتوجب عليه استبدال البضائع المعيبة ببضائع أخرى لديها الجودة نفسها أو أفضل أو أن يعيد إلى الجهة المتعاقدة الأموال المدفوعة ثمنا للبضاعة التالفة بما في ذلك تكاليف الشحن حتى المرفأ النهائي. يتوجب على البائع أن يدفع كافة التكاليف المتعلقة بتصليح أو استعادة السلع والتكاليف المترتبة على توصيل سلع بديلة إلى الوجهة النهائية لدى الجهة المتعاقدة. إذا ما وصل للبائع إخطار بأي وسيلة كانت، ولم يتمكن البائع من إصلاح العيب خلال ثلاثين يوما، فإنه يحق للجهة المتعاقدة أن تباشر بعملية الإصلاح كما يلزم على نفقة والبائع وبمسئوليته وبدون المساس بأي حقوق أخرى ملتزم بها البائع تجاه الجهة المتعاقدة بموجب العقد المبرم بينهما.

4.4يجب على البائع أن يعوض الجهة المتعاقدة وأن يبقيه بمعزل عن أي دعاوى أو قضايا أو إجراءات إدارية أو مطالبات أو مطالب من أطراف ثالثة، وعن أي خسائر أو أضرار أو تكاليف أو نفقات من أي طبيعة كانت بما في ذلك الأتعاب القانونية والمصاريف التي يمكن أن تتكبدها الجهة المتعاقدة نتيجة لأي انتهاك يرتكبه البائع للكفالات المنصوص عليها في المادة 4.1.

1. **خدمات ما بعد البيع**

يجب أن يكون البائع قادرا على التعامل مع طلبات الجهة المتعاقدة بخصوص المساعدة الفنية والصيانة والخدمة وتصليح السلع التي يتم توريدها.

1. **التعويض عن الأضرار بسبب التأخير**

مع اعتبار الظروف القهرية، إذا لم يتمكن البائع من تسليم أي من البضائع أو أداء أي من الخدمات خلال الفترة المحددة في العقد، يحق عندها للجهة المتعاقدة وبدون المساس بأي حقوق أو تعويضات أخرى أن تقتطع من السعر المنصوص عليه في العقد مبلغا يصل إلى 2.5% من سعر تلك السلع عن كل أسبوع تأخير.

لكن على أية حال، يظل سقف هذه الشروط الجزائية 10% من إجمالي سعر العقد.

1. **القوة القهرية**

لن يعتبر أي من الطرفين مقصرا أو منتهكا لالتزاماته بموجب هذا العقد إذا ما حال دون تنفيذ التزاماتهما المنصوص عليها في العقد أي حادث قهري نشأ بعد أن يكون العقد قد دخل العقد حيز التنفيذ.

لغايات هذه المادة فإن مصطلح "القوة القهرية" يعني الكوارث الطبيعية والإضرابات وتعليق العمل المؤقت أو غيرها من الأمور التي توقف العمل الصناعي، نشاطات الدول المعادية، الحروب سواء كانت معلنة أو غير معلنة، الحصار، الاجتياجات، أعمال الشغب، الأوبئة، انجرافات التربة، الهزات الأرضية، العواصف، البرق، الفيضانات، انزلاق التربة (الجرف)، العصيان المدني، التفجيرات وأية أحداث أخرى مماثلة وغير متوقعة تكون خارجة عن سيطرة الأطراف ولا يمكن التغلب عليها من خلال التخطيط المسبق.

إذا ما وجد أحد الطرفين أن حالات قوة قهرية قد وقعت ومن شأنها أن تؤثر على وفائه بالتزاماته، يتوجب عليه على الفور أن يخطر الطرف الأخر والجهة المتعاقدة مع إعطاء تفاصيل حول طبيعة الحدث والفترة المتوقعة التي قد يمتد فيها وأثره المحتمل. بخلاف ما يمكن أن تقرره الجهة المتعاقدة بعكس ذلك، فإن البائع سيواصل أداء التزاماته بموجب العقد طالما كان قادرا على ذلك بشكل معقول، وسوف يستخدم كافة الوسائل البديلة المعقولة للوفاء بالتزاماته بالقدر الذي لا تحول حالة القوة القهرية من أدائه. ولا يمكن للبائع اللجوء لتلك الوسائل البديلة إلا إذا حصل على توجيهات للقيام بذلك من قبل الجهة المتعاقدة

1. **إنهاء العقد لتيسير الأمور**

يحق للجهة المتعاقدة، من أجل راحتها وبدون أي رسوم، أن تلغي العقد كله أو جزءا منه. إذا ما قامت الجهة المتعاقدة بإنهاء العقد بكامله أو جزءا منه بناء على إخطار كتابي يرسل للبائع، فإن الجهة المتعاقدة تتولى مسئولية التكاليف الفعلية التي يتكبدها البائع كنتيجة مباشرة لإلغاء العقد بهذه الطريقة والتي لا يمكن له استردادها إما من خلال (1) بيع السلع المعنية لأطراف ثالثة خلال فترة معقولة، أو (2) أو تسويقها من قبل البائع بشكل معقول أو أي إجراءات تخفيف أخرى. وأي مطالبة يتقدم بها البائع للتعويض عن تلك التكاليف الفعلية ستعتبر لاغية ما لم يقدمها كتابة للجهة المتعاقدة خلال 30 يوما من قيام الجهة المتعاقدة بإخطار البائع بإنهاء العقد.

1. **أحكام خاصة بتعديل على الطلبيات**

يحق للجهة المتعاقدة وفي أي وقت وبموجب تعليمات مكتوبة تغيير كميات السلع بما يزيد أو يقول عن الكمية المتفق عليها أصلا في العقد بنسبة 25%. كما يحق للجهة المتعاقدة طلب تغييرات تشمل على إضافات أو استبعاد أو استبدال أو تغييرات على النوعية والشكل والصفة ونوع البضائع والخدمات ذات الصلة التي سوف يقدمها البائع، وكذلك على طريقة الشحن والتعبئة ومكان التسليم والتسلسل الزمني للتسليم. لا يؤدي أي طلب في التغيير إلى إبطال العقد المبرم، ولكن إذا ما تسبب أي تعديل من هذا النوع في زيادة أو تقليل في السعر أو في الوقت اللازم للأداء بموجب العقد، وبخلاف الحالات التي يتم فيها التعديل بسبب تقصير من البائع، فسيتم إدخال تكييف منصف على السعر المنصوص عليه في العقد أو على الجدول الزمني للتسليم أو على كليهما معا، وسيتم تعديل العقد من خلال إضافة ملحق له. ويتم تطبيق سعر الوحدة الذي تقدم فيها البائع من خلال مناقصة أو طلب عرض أسعار على الكميات التي يتم شراؤها بموجب التعديل الجاري.

1. **القانون الساري والمنازعات**

يتم تنظيم العقد بموجب قوانين البلد التي نشأت فيها الجهة المتعاقدة ويخضع لأحكام تلك القوانين.

أي نزاع أو خرق للعقد ينشأ ضمن هذا العقد ستتم تسويته وديا كلما أمكن. في حال عدم إمكانية التوصل إلى حل ودي، وبخلاف ما قد ينص عليه العقد بعكس ذلك، فسيتم رفع النزاع وتسويته لدى محكمة مختصة في الدولة التي نشأت فيها الجهة المتعاقدة، وبموجب القانون الوطني الساري في تلك الدولة.

1. **معالجة التقصير**

11.1يعتبر البائع مقصرا بموجب العقد إذا:

* عجز عن تسليم أي من السلع أو كلها خلال الفترة المحددة لذلك في العقد.
* عجز عن أداء أي من التزاماته بموجب العقد وإذا ما تبين أن تصريحاته بخصوص تأهيليه (المادة 15) و/ أو بخصوص المادة 13 (عمالة الأطفال والعمل بالإكراه) والمادة 14 (حقول الألغام) غير صحيحة أو لم تعد صحيحة؛
* تورط في الممارسات المنصوص عليها في المادة 16 (ممارسات الفساد)

11.2في حال تقصير البائع، وبدون المساس بأي حقوق أخرى أو إجراءات معالجة تقوم بها الجهة المتعاقدة بموجب هذا العقد، فإن يحق للجهة المتعاقدة المضي بواحدة أو أكثر من طرق المعالجة التالية:

* تسييل الأضرار مقابل التأخير المنصوص عليه في المادة 7.
* أي من أساليب المعالجة المنصوص عليها في المادة 4.3
* رفض قبول السلع كلها أو جزء منها؛
* الأضرار العامة؛
* إنهاء العقد

11.3فور إنهاء العقد من قبل الجهة المتعاقدة وفق أحكام هذا العقد، يتعين على البائع أن يتبع تعليمات الجهة المتعاقدة بشأن الخطوات الفورية اللازمة لكي يقوم بأقرب وأسرع طريقة ممكنة أداء أي من الالتزامات المنصوص عليها في اهذا العقد بغرض تخفيض التكاليف إلى الحد الأدنى. ولن يترتب على الجهة المتعاقدة أي مسئولية قانونية بخلاف أن تدفع للبائع مقابل السلع التي قد قبلت بها بموجب المادة 3، وسيحق لها أن تقتطع من أي من هذه المبالغ.

* أي تعويض نقدي أو عام عن الأضرار مستحق على البائع
* و/أو أي مبالغ يدين البائع بها بموجب المادة 4.3
* و/أو أي تكاليف فائضة بسبب التوجه نحو الشراء من مصادر أخرى.

كما يحق للجهة المتعاقدة أن تطلب تمويلا مسبقا أو ضمانات للأداء يقدمها البائع بموجب العقد.

1. **المسئولون في الإدارة**

يكفل البائع ألا يكون أي من المسئولين لدى الجهة المتعاقدة و/أو شريكها قد تلقى أو عرض عليه أن يتلقى أي منافع مباشرة أو غير مباشرة تنشأ عن هذا العقد.

1. **عمالة الأطفال والسخرة (العمالة بالإكراه**)

يكفل البائع التزامه والتزام فروعه بمعاهدة الأمم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل – الوثيقة رقم A/RES/44/25 الصادرة عن الجمعية العمومية في الأمم المتحدة بتاريخ (12 كانون أول 1989) وملاحقها – وأنه وفروعه لم يقم ولن يقوم باستخدام العمالة بالإكراه أو بالسخرة حسب تعريفها في معاهدة إلغاء العمالة بالإكراه 105 الصادرة عن منظمة العمل الدولية. كما يكفل البائع بأنه هو فروعه سيحترمون ويدافعون عن الحقوق الاجتماعية الأساسية وعن ظروف العمل التي يعمل فيها مستخدَميهم.

1. **الألغام**

يتعهد البائع بأنه هو وفروعه غير متورطين في أي من أعمال تطوير أو بيع او تصنيع الألغام المضادة للأفراد و/أو القنابل العنقودية أو المكونات المستخدمة في تصنيع الألغام المضادة للأفراد و/أو القنابل العنقودية.

1. **فقدان الأهلية**

بموجب التوقيع على طلبية الشراء يكون البائع يقر بأنه لا يمر بأي من الأوضاع الواردة في القائمة الآتية:

1. أن يكون مفلسا أو يقوم بتصفية عمله وأن تكون المحاكم قد فرضت الوصاية على أعماله، أو أني يكون قد دخل في ترتيبات مع دائنيه أو علق نشاطه في العمل أو يكون داخلا في قضية ذات صلة بأي من هذه الأمور أو في أي وضع مماثل ينشأ عن إجراءات شبيهة منصوص عليها في التشريعات والأنظمة الوطنية.
2. أن يكون مدانا في جرم يتعلق بالسلوك المهني بموجب حكم نهائي غير قابل للاستئناف او النقض
3. أن يكون مذنبا بأفعال مهنية مشينة وفادحة مثبتة بأي طريقة يمكن فيها للجهة المتعاقدة تبريرها.
4. أن يكون قد أخل بالتزاماته بشأن دفع مساهماته في الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب بموجب الأحكام القانونية السارية في البلد التي يعمل فيها أو بموجب قوانين البلد التي تعمل فيها الجهة المتعاقدة أو قوانين البلد التي يجب تأدية العقد فيها.
5. أن يكون قد صدر بحقه حكما نهائيا غير قابل للطعن بإدانته بالتحايل والنصب أو الفساد أو التورط مع منظمات إجرامية أو غيرها من النشاطات غير الشرعية.
6. أن يكون قد ارتكب خرقا فادحا لأي عقد أو أخفق بالامتثال بالتزاماته التعاقدية بعد أي عملية شراء أو منحة ممولة من المفوضية الأوروبية أو جهة مانحة أخرى أو أي عملية شراء أخرى تنفذها الجهة المتعاقدة أو أي من شركائهم.
7. **ممارسات الفساد**

يجب على البائع وطاقم العمل لديه أن يمتنعوا عن أداء أو التورط في أو التسامح مع أي أعمال فساد أو نصب واحتيال أو التواطؤ أو الإكراه سواء كانت تلك الأفعال ذات صلة بأداء العقد أم لا. "ممارسات الفساد" تعني عرض أو إعطاء أو تلقي أو طلب بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذا قيمة كإغراء أو مكافأة للقيام بأي عمل له علاقة بالعقد أو الوعد بالقيام بأي عمل له علاقة بهذا العقد أو أي عقد آخر مع الجهة المتعاقدة، ولمحاباة أو إيذاء أي شخص له علاقة بهذا العقد أو بأي عقد آخر مع الجهة المتعاقدة.

تعتبر الدفعات التي يتلقاها المتعاقد بموجب هذا العقد الدخل أو المنفعة الوحيدة التي يمكن أن يجنيها البائع من هذا العقد ولا يجوز أن يقوم هو أو أي شخص يعمل لديه بقبول أي عمولات أو حسم أو بدلات أو دفعات غير مباشرة أو غيرها من الاعتبارات المتصلة به أو التي لا ها علاقة به أو تحله من التزاماته بموجب هذا العقد.

يجب ألا يؤدي تنفيذ العقد إلى نشوء مصاريف تجارية غير اعتيادية. وتشمل المصاريف التجارية غير الاعتيادية على العمولات غير الواردة في العقد أو التي لم تنشأ عن عقد منظم وفق الأصول المرعية ويشير إلى هذا العقد، العمولات غير المدفوعة مقابل أي خدمة فعلية أو شرعية، أو عمولات مدفوعة لمناطق الملاذ الضريبي أو العمولات مدفوعة لمستلم لم يتم تعريفه بشكل واضح أو عمولات مدفوعة لشركة يبدو عليها كل معالم شركات الواجهة (شركات منشأة للتغطية على عمليات تبييض أموال).

1. **الحيطة والمحافظة على السرية**

يتوجب على البائع أن يتعامل مع كافة الوثائق والمعلومات التي يستلمها بموجب هذا العقد على أنها خاصة وسرية، ويتوجب عليها أن يحتفظ بها بالقدر الذي يستدعيه تنفيذ هذا العقد، وأن يمتنع عن نشر أو الإفصاح عن أي خصائص في هذا العقد أو المشروع بدون الحصول على الموافقة الكتابية المسبقة من الجهة المتعاقدة. ويتوجب عليه بشكل خاص أن يحجم عن أي تصريحات عامة ذات علاقة بالمشروع أو التسليم بدون الحصول على الموافقة المسبقة من الجهة المتعاقدة.

1. **أعمال الفحص والتدقيق**

يجب على البائع أن يسمح للجهة المتعاقدة أو ممثلها أن يقوم بأي وقت بفحص سجلاتها بما في ذلك الوثائق المالية والمحاسبية و/أو يقوم بعمل نسخ عنها ويجب أن تسمح للجهة المتعاقدة أو بمفوضها بما في ذلك المفوضية الأوروبية ومكتب مكافحة الفساد الأوروبي ومحكمة المدققين (ديوان الرقابة) في حال ما كان العقد ممولا من موازنة المجموعة الأوروبية، أن يطلع في أي وقت كان على وثائق المحاسبة المالية وأن يقوم بتدقيق تلك السجلات والحسابات سواء خلال تنفيذ العقد أو بعد تنفيذه. وبشكل خاص يمكن أن تقوم الجهة المتعاقدة بعمل أي نوع من فحص المستندات أو تدقيق في محل العمل تعتبره ضروريا لإيجاد الإثبات في حال الشك بوجود مصاريف تجارية غير اعتيادية.

1. **المسئولية القانونية**

لا يجوز في أي حال من الأحوال ومهما كان السبب أن يتولى الممول الخلفي أي طلب للحصول على تعويض أو دفعات يرفعها المتعاقدون مع الجهة المتعاقدة.

**مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين**

**المبادئ والمعايير الأخلاقية**

****

**من خلال مدونة السلوك هذه** فإن السلطة المتعاقدة تراعي القيم الأخلاقية في عملية الشراء. ونحن نتوقع من مقاولينا أن يسلكوا سلوكا اجتماعيا وبيئيا مسئولا وأن يسعوا بدأب لتنفيذ معايير ومبادئ مدونة السلوك هذه. تسري أحكام مدونة السلوك على كافة المتعاقدين/ المقاولين الذين يوردون السلع و الخدمات و الأشغال لعملياتنا ومشاريعنا.

تستند مدونة السلوك هذه ومبادؤها ومعاييرها إلى التوصيات التي تقدمت بها المبادرة الدانماركية للتجارة الأخلاقية.[[1]](#footnote-1) ومبادئ غلوبال كومباكت الصادرة عن الأمم المتحدة[[2]](#footnote-2) وإرشادات الشراء الخاصة بالمساعدة الإنسانية لدى مكتب الإيكو.[[3]](#footnote-3)

**الشروط العامة**

تعرف مدونة السلوك المتطلبات والمعايير الأخلاقية لمقاولينا الذين نتوقع منهم أن يوقعوا على مدونة السلوك وأن يراعوا أحكامها وأن يسعوا بهمة لتنفيذها. بمجرد التوقيع على مدونة السلوك فإن المقاولين يتعهدون بجعل الأخلاق في مركز نشاطاتهم في العمل.

أحكام المعايير الأخلاقية تشكل الحد الأدنى وليس الحد الأقصى للمعايير. ينبغي الامتثال بالقوانين الدولية والوطنية وعندما تكون أحكام القانون ومعايير السلطة المتعاقدة تعالج الموضوع نفسه، فإن المعايير الأعلى هي التي تأخذ صفة الأسبقية وتسود.

ومن مسئولية المقاول أن يضمن أن الأطراف التي يتعاقد معها أو يتعاون معها من الباطن تمتثل بالمتطلبات والمعايير الأخلاقية الواردة في مدونة السلوك هذه.

تتعهد السلطة المتعاقدة بأن تجعل من تنفيذ المعايير الأخلاقية وضمان السلوك القويم في سلسلة التوريد الخاصة بها عملية متواصلة والتزاما على المدى البعيد علينا نحن أيضا مسئولية تجاهه. وبغرض تحقيق أعلى مستوى من المعايير الأخلاقية في عملية الشراء فإننا على استعداد للدخول في حوار وتعاون مع مقاولينا. بالإضافة لذلك فإننا نتوقع من مقاولينا الانفتاح والاستعداد للدخول في حوار معنا لتنفيذ المعايير الأخلاقية في أعمالهم.

غياب الاستعداد للتعاون أو ارتكاب انتهاكات جسيمة لمدونة السلوك سوف يفضي إلى إنهاء العقود.

**حقوق الإنسان وحقوق العمال**

يجب على المقاولين في كافة الأوقات حماية وتعزيز حقوق الإنسان والعمال والعمل بهمة ونشاط لمعالجة القضايا المقلقة وكحد أدنى ينبغي عليهم الالتزام بالمعايير الأخلاقية التالية:

* *احترام حقوق الإنسان* (الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة)

المبادئ الأساسية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان هي أن جميع البشر يولدون أحرارا ومتساوين في الكرامة وفي الحقوق وأن لكل شخص الحق في الحياة والحرية والأمن الشخصي. يجب على المقاولين ألا يقصروا في مسئوليتهم في حماية حقوق الإنسان والمحافظة عليها تجاه موظفيهم وتجاه المجتمع الذي يعملون فيه.

* *عدم استغلال عمالة الأطفال* (معاهدة حقوق الطفل الصادرة عن الأمم المتحدة ومعاهدة منظمة العمل الدولية (C138 & C182)

يجب أن يحجم المقاولون عن استغلال عمالة الأطفال[[4]](#footnote-4) ويجب عليهم اتخاذ الخطوات اللازمة لمنع عمالة الأطفال. يتم تعريف الطفل على أنه كل شخص دون 18 سنة ويجب الامتناع عن استخدام الأطفال في أي عمل يضر بصحتهم أو أمنهم أو نمائهم النفسي والاجتماعي أو بدراستهم المدرسية. لا يسمح للأطفال الأقل من 15 سنة (في الدول النامية 14 سنة) أن يعملوا في أعمال منتظمة، ولكن الأطفال الذين يزيد عمرهم عن 13 سنة (12 في الدول النامية) يمكن أن يقوموا بأعمال خفيفة إذا كانت لا تؤثر على دراستهم المدرسة الإلزامية وإذا لم تكن تضر بصحتهم أو بنمائهم.

* *يجب اختيار العمل بحرية* (معاهدة منظمة العمل الدولية C29 & C105).

يجب أن يمتنع المقاولون عن استخدام عمال بالإكراه أو بالقوة ويجب عليهم أن يحترموا حرية العمال في ترك مستخدمهم.

* *حرية التجمع والحق في المفاوضات الجماعية* (اتفاقية منظمة العمل الدولية (C87 & C98)

يجب على المقاولين أن يقروا بحق العاملين في الانضمام إلى النقابات العمالية أو تشكيلها وفي التفاوض بشكل جماعي ويجب عليهم أن يتبنوا سياسة الانفتاج تجاه نشاطات النقابات العمالية (حتى وإن كان هذا الأمر مقيدا بموجب القوانين الوطنية).

* دفع أجور المعيشة (اتفاقية منظمة العمل الدولية C131)

كحد أدنى يجب على المقاولين دفع الحد الأدنى للأجور المقر على المستوى الوطني أو تطبيق معايير الحد الأدنى للأجور الصادرة عن منظمة العمل الدولية. فضلا عن ذلك يجب دفع أجر معيشة. أجر المعيشة عبارة عن قيمة مرتبطة بالسياق بحيث يكون الأجر ملبيا للاحتياجات الأساسية مثل الغذاء والمأوى والملبس والرعاية الصحية والتعليم ويوفر دخلا مناسبا[[5]](#footnote-5) - وهذه ليست دائما الحالة مع الحد الأدنى الرسمي للأجور.

* عدم التمييز في التوظيف (اتفاقية منظمة العمل الدولية C100 & C111) واتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالتمييز ضد المرأة)

يجب على المقاولين أن يحجموا عن ممارسة التمييز في التعيين والرواتب وإنهاء العمل والتقاعد وإمكانية الحصول على التدريب أو الترقية على أساس العرق أو الأصل القومي أو العبادة أو النوع الاجتماعي أو التوجه الجنسي أو الانتماء السياسي أو الإعاقة أو الحالة الاجتماعية أو الإصابة بفيروس نقص المناعة/ الإيدز.

* الامتناع عن المعاملة القاسية أو اللا إنسانية تجاه الموظفين

يحظر على المقاولين اللجوء للأذى البدني أو العقوبات التأديبية أو التحرش الجنسي أو التهديد بالتحرش الجنسي أو الإيذاء البدني أو غير ذلك من أشكال الترهيب.

* ظروف عمل آمنة وصحية (اتفاقية منظمة العمل الدولية C155)

ينبغي على المقاولين أن يتخذوا خطوات مناسبة لتوفير بيئة عمل آمنة وصحية. كما يجب أن تكون سلامة العمال من الأولويات وأن يتم اتخاذ الخطوات المناسبة للوقاية من الحوادث والإصابات والضرر الصحي الناجم عن أو المرتبط بسير العمل.

* ساعات عمل غير مبالغ بها (اتفاقية منظمة العمل الدولية C1 & C14)

يجب على المقاولين أن يتأكدوا من مطابقة ساعات العمل مع القانون الوطني ومع المعايير الدولية. يجب ألا تزيد ساعات العمل في الأسبوع (7 أيام) عن 48 ساعة ويجب أن يحصل الموظفون على يوم إجازة في الأسبوع. يجب الدفع لقاء ساعات العمل الإضافية ويجب التقليل من ساعات العمل الإضافية ويجب أن يسمح بها بشكل طوعي.

* توفير عمل منتظم (اتفاقية منظمة العمل الدولية C143)

يجب ان يكون كافة العمل المؤدى مبنيا على أساس علاقة توظيف معترف بها تنشأ من خلال الاتفاقيات الدولية والقانون الوطني. يجب على المقاولين أن يحموا الاستخدام المنتظم للمجموعات المنكشفة بموجب هذه القوانين والمعاهدات ويجب أن يمنحوا العاملين لديهم عقدا مكتوبا.

**القانون الدولي الإنساني**

المقاولون المرتبطون بالصراعات المسلحة أو اللذين يعملون في سياق صراع مسلح عليهم احترام حقوق المدنيين المنصوص عليها في القانون الدولي الإنساني وأن يمتنعوا عن المشاركة في نشاطات يكون لها أثر مباشر أو غير مباشر على تأجيح الصراعات المسلحة أو تطويلها و/ أو تصعيدها أو التي تشكل خرقا للقانون الإنساني الدولي.[[6]](#footnote-6) من المتوقع أن يطبق المقاولون نهج ’عدم التسبب بالأذى‘ تجاه الأشخاص المتأثرين بالنزاع المسلح.

كما يجب على المقاولين أن يمتنعوا عن الانخراط في أي نشاط غير شرعي آخر.

**الانخراط في نشاطات السلاح**

تناصر السلطة المتعاقدة لصالح معاهدة أوتوا المناهضة للألغام والمعاهدة الخاصة بالذخيرة العنقودية المناهضة للقنابل العنقودية. يجب على المقاولين أن يمتنعوا عن المشاركة في أي عملية تطوير أو بيع او تصنيع للألغام المضادة للأفراد أو القنابل العنقودية أو مكوناتها أو أي أسلحة أخرى يمكنها أن تزيد من انتهاك القانون الإنساني الدولي أو ضمن الخروق الواردة في معاهدة جنيف والبروتوكولات الإضافية الملحقة بها.

**حماية البيئة**

ترغب السلطة المتعاقدة في التقليل من المضار البيئية التي تمس الطبيعة بفعل نشاطات الشراء التي نقوم بها ونتوقع من موردينا ومقاولينا العمل بشكل مسئول على المستوى البيئي. وهذا يشمل احترام التشريعات البيئية الوطنية والدولية السارية والعمل بموجب إعلان ريوديجانيرو.

وكحد أدنى ينبغي على المقاولين التعامل مع المسائل المتعلقة بالإدارة السليمة للنفايات وضمان تكرير النفايات والمحافظة على الموارد النادرة والاستخدام الكفء للطاقة.

**مكافحة الفساد**

تعرف السلطة المتعاقدة الفساد على أنه سوء استخدام السلطة المخولة للشخص لتحقيق مكاسب خاصة ويشمل هذا على الرشوة والتحايل والاختلاس والابتزاز. وتضع السلطة المتعاقدة مسئولية كبيرة على تفادي الفساد وضمان أعلى مستويات الأمانة والمساءلة والإنصاف والسلوك المهني في علاقات العمل الخاصة بنا. ومن المتوقع أن يتبع المقاولون النهج نفسه من خلال مراعات الأخلاقيات والممارسات الرشيدة والمنصفة واتخاذ التدابير للحيلولة دون التورط في الفساد ولمكافحته، والالتزام بالمعاهدات الدولية وكذلك القوانين الدولية والوطنية. ولمكافحة الفساد وتعزيز الشفافية ننصح المقاولون الذين تواجههم ممارسات فساد بتقديم شكوى لدى آلية الشكاوى الخاصة بمؤسسة دان تشرتش إيد.[[7]](#footnote-7)

إن مشاركة المقاول في أي شكل من أشكال ممارسات الفساد خلال عملية الاختيار، المتعلقة بأداء عقد أو أي سياق عمل آخر يعتبر أمرا غير مقبول وسوف يؤدي إلى رفض العطاءات المقدمة من قبله أو إنهاء العقود المبرمة معه.

**قائمة بالاتفاقيات والمعاهدات الدولية التي تغطيها مدونة السلوك الخاصة بالمقاولين**

* الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة، 1948 *http://www.un.org/en/documents/udhr/index.shtml*
* المبادئ التوجيهية الصادرة عن الأمم المتحدة بخصوص الأعمال وحقوق الإنسان،2011 http://www.ohchr.org/Documents/Publications/GuidingPrinciplesBusinessHR\_EN.pdfمعاهدات جنيف الأولى وحتى الرابعة، 1949 والبروتوكولات الإضافية http://www.icrc.org/eng/war-and-law/treaties-customary-law/geneva-conventions/index.jsp
* إعلان منظمة العمل الدولية بخصوص المبادئ والحقوق الجوهرية في العمل *http://www.ilo.org/declaration/lang--en/index.htm* and *http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed\_norm/---declaration/documents/publication/wcms\_095898.pdf*
* معاهدة حقوق الطفل الصادرة عن الأمم المتحدة، 1990 *http://www2.ohchr.org/english/law/crc.htm*
* معاهدة أسوأ أشكال عمالة الطفل، 1999 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C182*
* معاهدة الحد الأدنى للسن، 1973 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138*
* معاهدة حرية التجمع وحماية الحق في التنظيم، 1948 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C087*
* معاهد الحق في التنظيم والمفاوضات الجماعية، 1949 ; *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C098*
* معاهدة العمالة بالإكراه، 1930 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C029*
* معاهدة حظر العمالة بالإكراه (السخرة)، 1957 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C105*
* معاهدة تحديد الحد الأدنى للأجور، 1970 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C131*
* معاهدة المساواة في الأجور، 1951 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C100*
* معاهدة التمييز (في العمل والوظيفة)، 1958 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C111*
* اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على كافة أشكال التمييز ضد المرأة 1979 *http://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/text/econvention.htm*
* اتفاقية ساعات العمل (الصناعة) 1919 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C001*
* اتفاقية الراحة الأسبوعية (الصناعة) 1921 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C014*
* اتفاقية العمالة المهاجرة (أحكام إضافية) 1975 http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C143
* اتفاقية السلامة الوظيفية والصحية 1981 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C155*
* إعلان ريو بخصوص البيئة والتنمية، 1992 *http://www.unep.org/Documents.Multilingual/Default.asp?DocumentID=78&ArticleID=1161&l=en*
* معاهدة أوتوا، 1997 *http://www.apminebanconvention.org/fileadmin/pdf/mbc/text\_status/Ottawa\_Convention\_English.pdf*
* المعاهدة الخاصة بالذخيرة العنقودية، 2007  
  *http://www.clusterconvention.org/files/2011/01/Convention-ENG1.pd*

1. http://www.dieh.dk/etisk-handel/hvordan-etisk-handel/dieh-retningslinjer-for-etisk-handel/dieh-guidelines/ [↑](#footnote-ref-1)
2. http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/

   index.html [↑](#footnote-ref-2)
3. http://ec.europa.eu/echo/partners/humanitarian\_aid/procurement\_guidelines\_en.htm [↑](#footnote-ref-3)
4. http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/principle5.html and http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138 [↑](#footnote-ref-4)
5. الدخل المناسب هو مبلغ دخل الفرد المتروج له للإنفاق أو الاستثمار أو الادخار بعد دفع الضرائب وتلبية الضروريات الشخصية (من غذاء ومأوى وملبس). [↑](#footnote-ref-5)
6. وهذا يشمل النهب/ السلب وهو الاستيلاء غير القانوني على ملكية خاصة لمكاسب شخصية أو خاصة باستخدام القوة والتهديدات والترهيب والضغط ومن خلال منصب سلطة يتحقق بسبب الصراع الدائر. [↑](#footnote-ref-6)
7. http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/anti-corruption/complaints [↑](#footnote-ref-7)